

**No. 49712\***

---

**Israel  
and  
Singapore**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Singapore on cooperation in the fields of health and medicine. Singapore, 6 January 1999**

**Entry into force:** *26 October 2011, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 20 July 2012*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Israël  
et  
Singapour**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Singapour, 6 janvier 1999**

**Entrée en vigueur :** *26 octobre 2011, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 20 juillet 2012*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

ON COOPERATION IN THE FIELDS OF

HEALTH AND MEDICINE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Singapore (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of developing cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine,

Hereby agree as follows:

#### Article 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined by mutual consent taking into account their respective interests.

#### Article 2

In particular, the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

- exchanges of information in health fields of mutual interest;
- exchanges of specialists for the purpose of study and consultations as specified in the Plan of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement;
- direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;
- exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and
- such other forms of cooperation in the fields of health and medicine, as may be mutually agreed.

#### Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with problems of health and medicine which will take place in their respective countries and, at the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such activities.

Article 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge.

Article 5

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of the Republic of Singapore with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement the Ministries will sign the Plan of Cooperation in which, among other things, financial provisions shall be specified.

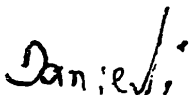
Article 6

This Agreement shall be approved or ratified in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties. The Agreement will enter into force with the exchange of diplomatic Notes on approval or ratification and will remain in force for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving notice in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement shall cease to be in force six (6) months from the date of the notification of termination.

Done at Singapore this 6 day of January 1999, which corresponds to the 18 Tevet, 5759, in two original copies, in the English and Hebrew languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE STATE OF ISRAEL

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SINGAPORE



Mr. David Danieli  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary



Mr. Moses Lee  
2 Permanent Secretary  
(Health)

סעיף 5

כל צד ישמור על זכותו למנוע גישה מאזרחי הצד האחר, שהוא עשוי לראותם כבלתי רצויים, או לקצר את משך שהותם של אזרחים כאמור.

סעיף 6

1. הצדדים יחליפו דוגמאות של הדרכונים התקפים שלהן בצינורות הדיפלומטיים, שלושים (30) ימים לפני כניסתו לתוקף של ההסכם לכל המאוחר.

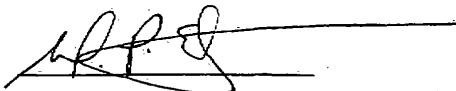
2. כאשר צד אחד מנפיק דגם חדש של דרכון, או משנה את אלה שכבר הוחלפו, יקבל הצד האחר המתקשר הודעה על שינויים כאמור, בצינורות הדיפלומטיים, שלושים (30) ימים לפני כניסתם לתוקף של הדרכונים החדשים או השינויים, בהודעה ייכללו דוגמה של המסמכים החדשים או המתוקנים ומידע על תחולתם.

סעיף 7

1. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף לתקופה ראשונית של שנה אחת (1), תשעים (90) ימים מתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. הסכם זה יוארך מאליו לתקופות נוספות של שנה אחת כל אחת.

2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף אלא אם כן צד מתקשר יודיע לאחר באיגרת דיפלומטית על כוונתו להבטאו לידי סיום, לפחות תשעים (90) ימים לפני תאריך הסיום המיועד.

נעשה ב 5/12 ביום 5 תמוז התשיעי, שהוא יום 16/22/2009 בשפות עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.



בשם ממשלת

בליו



בשם ממשלת

מדינת ישראל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת בלז (תיקראנה להלן "הצדדים"),

בשאיפתן להגביר ולהוסיף לפתח את קשרי הידידות הקיימים כבר בין שתי המדינות;

בבקשן להקל על נהלי הנסיעה לאזרחי שתי המדינות;

הסכימו לאמור:

### סעיף 1

אזרחי כל צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכוני שירות או דרכונים לאומיים תקפים, יהיו פטורים מהחובה לקבל אשרה למטרת כניסה לשטח הצד האחר לביקור או לשהות של לא יותר מתשעים (90) ימים, בתוך שישה (6) חודשים מתאריך הכניסה הראשונה.

### סעיף 2

אזרחי מדינה, המבקשים לשהות בשטח המדינה האחרת לתקופה העולה על תשעים (90) ימים, נדרשים לקבל אשרה מראש.

### סעיף 3

אזרחי מדינה, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות תקפים, הממלאים תפקידים רשמיים במדינה האחרת כתכרי הסגל הדיפלומטי או הקונסולארי, השוהים בשטח הצד האחר, ובני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, נדרשים לקבל אשרה בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הכניסה. אשרות כנוכר בסעיף זה יהיו תקפות לתקופת ההצבה.

### סעיף 4

אזרחי מדינה, הנכנסים לשטח המדינה האחרת בהתאם להסכם זה, בהיותם בשטח המדינה האחרת, ימלאו אחר החוקים והתקנות של המדינה שבה הם שוהים.

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת בליז

בדבר פטור מאשרה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים,

דרכוני שירות ודרכונים לאומיים